Porównanie tłumaczeń Liczb 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy skrzynia wyruszała, Mojżesz mawiał: Powstań, JAHWE, a rozproszą się Twoi wrogowie i rozpierzchną się przed Twoim obliczem ci, którzy Cię nienawidzą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy ruszano ze skrzynią, Mojżesz mawiał: Powstań, PANIE! Niech rozproszą się Twoi wrogowie, niech uciekną przed Tobą ci, którzy Cię nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy arka miała ruszyć, wtedy Mojżesz mówił: Powstań, JAHWE, a niech rozproszą się twoi wrogowie i niech uciekają przed tobą ci, którzy cię nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się ruszyć miała skrzynia, tedy mawiał Mojżesz: Powstań Panie, a niech będą rozproszeni nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, przed obliczem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy podnoszona była skrzynia, mawiał Mojżesz: Powstań JAHWE, a niech się rozproszą nieprzyjaciele twoi, a niech uciekają, którzy cię nienawidzą, od oblicza twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy arka wyruszała, mówił Mojżesz: Podnieś się, o Panie, i niech się rozproszą nieprzyjaciele Twoi; a ci, którzy Cię nienawidzą, niechaj uciekną przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Skrzynia wyruszała, Mojżesz mówił: Powstań, Panie, a niech się rozproszą twoi wrogowie. I niech uciekną przed tobą ci, którzy cię nienawidzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a gdy Arka wyruszała, Mojżesz mówił: Powstań, o JAHWE, i niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele. Ci, którzy Cię nienawidzą, niech uciekną przed Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy arka ruszała w drogę, Mojżesz mówił: „Powstań, o JAHWE, i niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele, a ci, którzy Cię nienawidzą, niech uciekną przed Tobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Arka ruszała w drogę, mówił Mojżesz: Powstań Jahwe! Niech się rozproszą Twoi nieprzyjaciele, Niech pierzchną ci, co Cię nienawidzą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Działo się, gdy Skrzynia wyruszała, że Mosze mówił: Objaw się, Boże, rozprosz Twoich przeciwników i niech ci, którzy Cię nienawidzą, pierzchają przed Tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в спочинку сказав: Поверни Господи, тисячі десятьох тисяч в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bywało, że kiedy arka wyruszała, Mojżesz mawiał: Powstań WIEKUISTY, niech rozproszą się Twoi wrogowie, a przed Twoim obliczem niech pierzchają Twoi nieprzyjaciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zaś Arka wyruszała, Mojżesz mówił: ”Racz powstać, JAHWE, i niech się rozproszą twoi nieprzyjaciele; i niech przed tobą uciekają ci, którzy cię zawzięcie nienawidzą”. |

1. 1) <x>230 68:2</x> [↑](#footnote-ref-2)